

First Reading: Exodus 20:1-17 [‘ōlelo Hawai‘i: 1-3, 7-8, 12-17]

He heluhelu mai ka puke ‘alua a Mose, i kapa ‘ia ‘o Pukana

‘Ōlelo maila ke Akua i kēia mau ‘ōlelo a pau, ‘Ī maila.

In those days, God delivered all these commandments:

‘O au nō lēhova ‘o kou Akua,

"I, the LORD, am your God,

**ka mea nāna ‘oe i lawe mai nei, mai ka ‘āina ‘o ‘Aikupita
mai,**

who brought you out of the land of Egypt,

mai loko mai ho‘i o ka hale ho‘oluhi.

that place of slavery.

‘A‘ole ou akua ‘ē a‘e i mua o ko‘u alo.

You shall not have other gods besides me.

You shall not carve idols for yourselves
in the shape of anything in the sky above
or on the earth below or in the waters beneath the earth;
you shall not bow down before them or worship them.

For I, the LORD, your God, am a jealous God,
inflicting punishment for their fathers' wickedness
on the children of those who hate me,
down to the third and fourth generation;
but bestowing mercy down to the thousandth generation
on the children of those who love me and keep my commandments.

Mai ho‘ohiki wahahe‘e ‘oe i ka inoa ‘o lēhova ‘o kou Akua;

"You shall not take the name of the LORD, your God, in vain.

no ka mea, ‘a‘ole loa e ho‘āpono ‘o lēhova

For the LORD will not leave unpunished

i ka mea ho‘ohiki wahahe‘e i kona inoa.

the one who takes his name in vain.

E ho‘omana‘o i ka lā sābati, a e ho‘āno ia.

"Remember to keep holy the sabbath day.

Six days you may labor and do all your work,
but the seventh day is the sabbath of the LORD, your God.
No work may be done then either by you, or your son or daughter,
or your male or female slave, or your beast,

or by the alien who lives with you.
In six days the Lord made the heavens and the earth,
the sea and all that is in them;
but on the seventh day he rested.
That is why the LORD has blessed the sabbath day and made it holy.

E ho‘omaika‘i ‘oe i kou makua kāne, a me kou makuahine;

"Honor your father and your mother,

i lō‘ihi ai kou mau lā ma luna o ka ‘āina

that you may have a long life in the land

a lēhova a kou Akua i hā‘awi mai ai iā ‘oe.

which the LORD, your God, is giving you.

Mai pepehi kanaka ‘oe.

You shall not kill.

Mai moekolohe ‘oe.

You shall not commit adultery.

Mai ‘aihue ‘oe.

You shall not steal.

Mai hō‘ike ho‘opunipuni ‘oe e hewa ai kou hoalauna.

You shall not bear false witness against your neighbor.

Mai kuko ‘oe i ka hale o kou hoalauna.

You shall not covet your neighbor's house.

Mai kuko i ka wahine a kou hoalauna,

You shall not covet your neighbor's wife,

‘a‘ole ho‘i i kāna kauā kāne, ‘a‘ole ho‘i i kāna kauā wahine,
nor his male or female slave,

‘a‘ole ho‘i i kona bipi, ‘a‘ole ho‘i i kona hoki,
nor his ox or ass,

‘a‘ole ho‘i i kekahi mea a kou hoalauna.

nor anything else that belongs to him."

Ka hua‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Second Reading: 1 Corinthians 1:22-25

***He heluhelu mai ka ‘Episetole ‘elua a Paulo ka luna‘ōlelo i
kākau ai i ko Korineto***

E o‘u hoahānau:

Brothers and sisters:

Ke noi mai nei nā Iudaio i hō‘ailona

Jews demand signs

a ke ‘imi mai nei ho‘i nā Helene i ke akamai,

and Greeks look for wisdom,

akā, ke ha‘i aku nei mākou iā Kristo i kaulia ma ke ke‘a,

but we proclaim Christ crucified,

he mea hina no nā Iudaio, a he mea lapuwale no nā Helene,

a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles,

akā, i ka po‘e i hea ‘ia mai, i nā Iudaio a me nā Helene,

but to those who are called, Jews and Greeks alike,

‘o Kristo nō ka mana o ke Akua a me ke akamai o ke Akua.

Christ the power of God and the wisdom of God.

No ka mea, ‘o ka lapuwale o ke Akua,

For the foolishness of God

ua ‘oi aku ia ma mua o ke akamai o kānaka;

is wiser than human wisdom,

a ‘o ka nāwaliwali o ke Akua ma mua o ka ikaika o kānaka.

and the weakness of God is stronger than human strength.

Ka hua‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Gospel Reading: John 2:13-25

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kakau 'ia ai e loane

Ua kokoke mai ka mōliaola a nā Iudaio;

Since the Passover of the Jews was near,

a pi'i akula 'o Iesū i Ierusalema,

Jesus went up to Jerusalem.

A loa'a akula iā ia ka po'e e kū'ai ana i nā bipi,

He found in the temple area those who sold oxen,

a me nā hipa, a me nā manu nūnū,

sheep, and doves,

a me ka po'e kū'ai kālā, e noho ana i loko o ka luakini.

as well as the money changers seated there.

Hana ihola ia i mea hahau no nā kaula li'ili'i,

He made a whip out of cords

a ho'okuke akula 'o ia iā lākou a pau i waho o ka luakini,

and drove them all out of the temple area,

a me nā hipa, a me nā bipi,

with the sheep and oxen,

lū akula i nā kālā o ka po'e kū'ai kālā,

and spilled the coins of the money changers,

a ho'okahuli i nā papa,

and overturned their tables,

a 'ōlelo maila ia i ka po'e kū'ai manu nūnū,

and to those who sold doves he said,

"E lawe a'e i kēia mau mea mai kēia wahi aku;

"Take these out of here,

mai ho'olilo 'oukou i ka hale o ko'u Makua i hale kū'ai."

and stop making my Father's house a marketplace."

Ho'omana'o ihola kāna po'e haumāna i ka i palapala 'ia,

His disciples recalled the words of Scripture,

'O ka mana'o nui i kou hale ka mea e 'ai mai nei ia'u.

Zeal for your house will consume me.

⇒ ⇒ ⇒

Nīnau akula nā Iudaio iā ia, ‘Ī akula,

At this the Jews answered and said to him,

“He aha ka hō‘ailona āu e hō‘ike mai ai iā mākou,

"What sign can you show us

i hana ai ‘oe i nēia mau mea?”

for doing this?"

‘Ōlelo maila ‘o Iesū iā lākou,

Jesus answered and said to them,

“E wāwahi ‘oukou i kēia luakini,

"Destroy this temple

a e kūkulu hou aku au ia i nā lā ‘ekolu.”

and in three days I will raise it up."

A laila ‘ōlelo akula nā Iudaio,

The Jews said,

“Ho‘okahi kanahā makahiki a me kumamāono

ka hana ‘ana o kēia luakini,

"This temple has been under construction for forty-six years,

a e kūkulu hou anei ‘oe ia mea i nā lā ‘ekolu?”

and you will raise it up in three days?"

‘O kona kino iho nō ka luakini āna i ‘ōlelo mai ai.

But he was speaking about the temple of his body.

A ala mai ‘o ia mai ka make mai,

Therefore, when he was raised from the dead,

ho‘omana‘o ihola kāna po‘e haumāna,

his disciples remembered

ua ‘ōlelo ‘o ia i kēia mea;

that he had said this,

a mana‘o‘i‘o ihola lākou i ka palapala hemolele,

and they came to believe the Scripture

a me ka ‘ōlelo a Iesū i ‘ōlelo mai ai.

and the word Jesus had spoken.

⇒ ⇒ ⇒

A i kona noho ‘ana ma Ierusalem a i ka ‘aha‘aina mōliāola,

While he was in Jerusalem for the feast of Passover,

he nui loa nā mea i mana‘o‘i‘o i kona inoa,

many began to believe in his name

i ko lākou ‘ike ‘ana i nā hana mana āna i hana ai,

when they saw the signs he was doing.

Akā, ‘a‘ole ‘o Iesū i ku‘u aku iā ia iho no lākou, no ka mea,

But Jesus would not trust himself to them because

ua ‘ike nō ‘o ia iā lākou a pau,

he knew them all,

a ‘a‘ole ona hemahema e pono ai ke hō‘ike aku

kekahi iā ia i ko ke kanaka.

and did not need anyone to testify about human nature.

No ka mea, ua ‘ike nō ia i ko loko o kānaka.

He himself understood it well.

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord

Collect

E ke Akua, ka haku o ke aloha a me ka maika'i,
Ka mea ma ka ho'okē 'ai, ka pule, a me ka hā'awi manawale'a,
i hō'ike mai iā mākou ka mea e lapa'au ai i ka hewa,
E nānā 'olu'olu mai i kēia ha'ina o ko mākou ha'aha'a,
I mea mākou, ka mea i ho'okūlou 'ia e ka luna 'ike hala,
E ho'āla 'ia ai e kou aloha.
Ma o ko mākou Haku 'o Iesū Kristo, kāu Kama,
Ka mea e ola a e noho ali'i pū ana me 'oe ma ka lōkahi o ka 'Uhane Hemolele,
ke Akua no nā kau a kau.

O God, author of every mercy and of all goodness,
Who in fasting, prayer and almsgiving
Have shown us a remedy for sin,
Look graciously on this confession of our lowliness,
That we, who are bowed down by our conscience,
May always be lifted up by your mercy.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

Prayer over the offerings

E hia'ai nō, e ka Haku, i kēia mau mōhai,
a e 'ae mai iā mākou e noi huikala ana no kā mākou mau hewa,
e menemene i ka huikala aku ho'i i ko mākou hoa noho.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Be pleased, O Lord, with these sacrificial offerings,
And grant that we who beseech pardon for our own sins,
May take care to forgive our neighbor.
Through Christ our Lord.

Prayer after Communion

Iā mākou e loa'a mai ana i ka ho'ohiki
o nā mea hūnā ma ka lani,
a iā mākou e hānai 'ia ana ma ka honua
me ka Berena i iho mai, mai ka lani mai,
Noi ha'aha'a mākou iā 'oe, e ka Haku,
e 'oia'i'o mai nā mea e hana 'ia ana ma loko iho ma ka pōhihihi.

Ma o Kristo ko mākou Haku.

As we receive the pledge
Of things yet hidden in heaven
And are nourished while still on earth
With the Bread that comes from on high,
We humbly entreat you, O Lord,
That what is being brought about in us in mystery
May come to true completion.
Through Christ our Lord.

Prayer over the people

E alaka'i mai, e ka Haku, i ka na'au o kāu po'e mana'o'i'o,
A ma kou aloha e hō mai i kēia kelekia i kāu mau kauā:
Ma ke kūpa'a 'ana i ke aloha 'ana iā 'oe a i ka hoa noho kekahi,
E ho'okō piha ai i kāu mau kauoha a pau.
Ma o Kristo ko mākou Haku.

Direct, O Lord, we pray, the hearts of your faithful,
And in your kindness grant your servants this grace:
That, abiding in the love of you and their neighbor,
They may fulfill the whole of your commands.
Through Christ our Lord.